

Veille en reliance, février 2015

Pourquoi avez-vous choisi de traduire « La Méthode-5, L'humanité de l'Humanité, l'identité humaine » d'Edgar MORIN en arabe ?

Apprenant le [Prix Ibn Khaldoun Senghor](#) 2014 (établi conjointement par l'Organisation internationale de la Francophonie , OIF, et l'Organisation arabe pour l'Éducation, la Culture et les Sciences, ALECSO) a été décerné à Madame Hana SUBHI pour sa traduction, du français vers l'arabe de « **L'Humanité de l'Humanité, l'Identité humaine** » d'Edgar MORIN (traduction éditée par *l'Institution Abou Dhabi pour la Culture et le Patrimoine, collection Kalima*), Raja AL-TAMIMI, journaliste d' Euronews a demandé à Hana SUBHI : *Pourquoi avez -vous choisi de traduire ce livre ?*



Les premières lignes de la réponse de sa réponse ne nous inciteront-elles pas à la lire in extenso ? : « *Quand la guerre a été déclarée contre l'Iraq en 2003, j'ai été perdue. J'ai vécu l'une des folies humaines : la peur de l'autre, le danger de sortir, l'incertitude et chaos total. Face à un tel tableau sanguinaire et apocalyptique, j'ai décidé de résister ... afin d'éviter de sombrer dans la folie et le désespoir. J'ai décidé de traduire le livre de Morin comme riposte à toutes les atrocités de la guerre et leurs conséquences sur les habitants et les infrastructures. Au fur et à mesure que j'avancais dans ce livre, je trouvais des réponses à mes interrogations.* »



Un autre regard et une bonne occasion de lire ou de relire *l'Identité humaine* quinze ans après sa première parution en français, en s'enrichissant de cet autre regard proposé par une lectrice irakienne.

